

De kracht van een goede tekst



ook in de andere taal

Hoe komt u over?

Uw lezer vormt zich een beeld van uw bedrijf

- Uw taalgebruik speelt hierin een grote rol
- Dit geldt voor **ALLE** vormen van communicatie



Vergissen is menselijk...

...maar kan grote gevolgen hebben:

- Uw lezer merkt **fauwten** zeker op, daar moet u altijd van uitgaan. Watvoor indruk maakt dat?
- Wordt uw boodschap wel goed begrepen?
- Wordt uw zorgvuldig samengestelde handleiding wel juist opgevolgd?
- Begrijpt uw klant wel waar hij zijn handtekening onder zet? Welke consequenties dat heeft?



Voorbeelden ->



Gevaren

Levensgevaarlijk kommagebruik:

- Spaar de moordenaar, niet doden!
- Spaar de moordenaar niet, doden!



Levensgevaarlijke homoniemen:

- De **vleugel** viel in het water ???



Synoniemen zijn niet blindelings uitwisselbaar

Een Werkplaats is bijvoorbeeld o.a.:

- Smidse, maar ook een
- Scheepswerf, of een
- Scheepstimmerwerf, maar ook een
- Atelier, en gewoon ook een
- Ruimte in fabriek waar werk wordt verricht



NB. Een werkplek is heel iets anders!

Homoniememen

Wat hetzelfde klinkt, is toch anders:

- Je 'waist' is je middel, 'waste' is verspilling, afval.

Deze valkuilen zijn er in elke taal!



Oorzaken van fouten

- Slordigheid
- Vermoeidheid
- Onwetendheid
- Onkunde
- Afwezigheid van naslagwerken
- Nalaten om te controleren op taal- en spelfouten



En de spellingcontrole dan?

- “Vergeten” spellingcontrole te gebruiken
- Spellingcontrole in de andere taal niet aanwezig
- Gebrekkige kennis van de taal waarin men werkt
- Ook de spellingcontrole maakt fouten!

-> *Engels “effect” is heel wat anders dan “affect”, de spellingcontrole laat deze fout zitten (ook Britten maken deze fout!!!).*



Lopende zinnen

-> "I met him in Amsterdam yesterday"
-> "Ik heb hem gisteren in Amsterdam ontmoet"

Wist u dat...

- Woordvolgorde en tijdgebruik per taal verschilt?
- Engelsen Plaats voor Tijd zetten en wij juist Tijd voor Plaats?
- Duitsers graag eindeloos zelfstandig naamwoorden aan elkaar plakken?
- Engelsen ze liefst allemaal los schrijven?
- Nederlanders daar ergens tussenin zitten?
- De Fransen daar allemaal ingewikkelde grammaticale constructies voor hebben?



Oplossingen

U kunt natuurlijk zelf een:

- **Taalcursus** gaan volgen
- **Boekenkast** vol woordenboeken en naslagwerken met grammaticaregels voor elke gewenste taal neerzetten in uw toch al overvolle kantoor
- Pittige **secretaresse** aannemen die de door u benodigde talen grondig beheerst in woord en geschrift
- **Internetvertaling** genereren van uw document,

*(klaag dan niet achteraf dat uw tekst barst van de **FAUWTEN** en dan niet alleen spelfouten, maar vooral ook grammaticale fouten, met dank aan de mensen van Tatatataal, de taalquiz op tv, die dit prachtig verduidelijken met voorbeelden.)*



UITBESTEDEN

U kunt op zoek gaan naar:

De goedkoopste vertaler

Nadeel: hij/zij moet snel werken om aan zijn omzet te komen, dus heeft geen tijd voor broodnodige extra controles. Levert slordig werk, alle waar naar zijn geld.



Betrouwbaar vertaalbureau

Voordeel: efficiënt en zorgvuldig werk

U kunt erop vertrouwen dat uw tekst goed

- Aankomt
- Overkomt
- Begrepen wordt
- Wordt toegepast



Uitbesteden

Kies dan voor een



Betrouwbaar vertaalbureau

- Efficient
- Zorgvuldig



Uw tekst

- komt goed aan
- komt goed over



Uw tekst wordt

- Uitstekend begrepen
- Uitstekend toegepast
- Uitstekend uitgevoerd
- Uitstekend gewaardeerd

Dit betekent voor u:

1. Geen investeringen
2. Geen vaste lasten
3. Geen zorgen over de
TAALGEVAREN

Big Ben Translations & Webdesign

Limperslaan 2

3431 AZ Nieuwegein

www.bigbentranslations.com

vertalers@bigbentranslations.com

Telefoon: 030-6049072

Fax: 084-8675136